

世界儿童文学名著大画库

01+

世界童话画库

严文井题



YZLI0890153465



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FAIRY TALES



YZLI0890163466



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 1)

ISBN 978-7-5516-0014-9

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195303 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 张亚欣
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪 李承东
英文总审核: 汤玛斯·M·马轲兰

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 4.75
字 数: 52 千字
定 价: 12.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共 60 篇，其中包括中国作品 11 篇，分 12 卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马軻兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

林中睡美人 /1	The Sleeping Beauty in the Woods /1
阿里巴巴和四十大盗 /19	Ali Baba and the Forty Thieves /19
神灯 /40	Aladdin and the Enchanted Lamp /40
渔翁的故事 /67	The Fisherman's Story /67
列那狐偷鱼 /74	Renart Steals Fish /74
列那狐教伊桑格兰捉鱼 /83	Renart Teaches Uncle Wolf How to Fish /83
列那狐与花猫蒂贝尔——香肠事件 /91	Renart and Cat Tibell—the Sausage Incident /91
列那狐诱捕公鸡尚特克勒 /101	Renart Captures a Cock by a Trick /101
草地上的惨剧 / 111	Tragedy in the Meadow /111
国王派狗熊传讯列那狐 / 119	The King Sends Black Bear to Arrest Renart /119
列那狐被判处绞刑 / 131	Renart is Sentenced to Death by Hanging /131

林中睡美人

THE SLEEPING BEAUTY IN THE WOODS

原著: [法] 贝洛

Written by Perrault (Fr.)

改编: 董乃德

翻译: 李小飞

绘画: 王治华

Adapted by Dong Naide

Translated by Li Xiaofei

Illustrated by Wang Zhihua



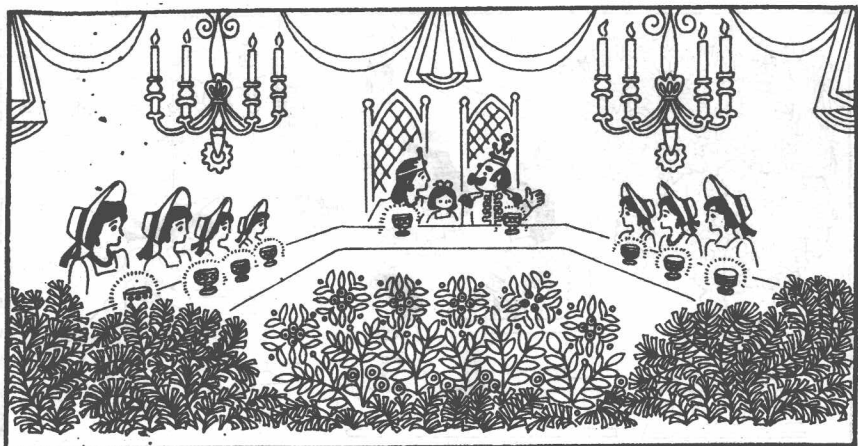
(1) 从前,有一个国王和一个王后,因为没有孩子整天愁眉不展。他们走遍五湖四海,朝圣、许愿,但是没有灵验。

Once upon a time there were a king and queen, who were very sad because they had no children. They went to all round the world, made pilgrimages and took vows, and all to no purpose.



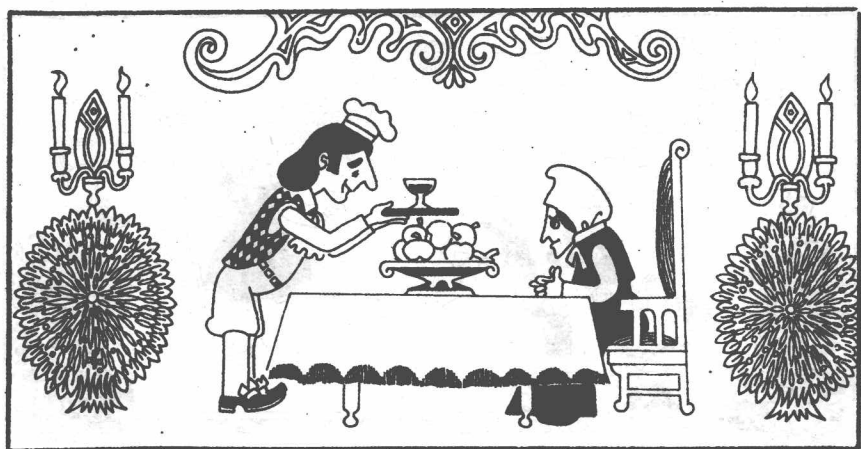
(2) 后来王后终于怀了孕,生下一个小女孩。为孩子洗礼这天,全国七位仙女都来了。

At last, however, the queen became pregnant and had a daughter. All the seven fairies of the kingdom came to the christening.



(3) 国王盛情地招待她们,每人面前都有一份金餐具,上面嵌着钻石和红宝石。

The king prepared a great feast for the fairies. Placed before everyone of them was a dinner set, all of pure gold set with diamonds and rubies.



(4) 客人正要进餐,忽然进来一个老妖婆。国王不认识她,但也吩咐为她摆上一份餐具。可是金餐具没有了。老妖婆很不满意。

As they were all sitting down at table, suddenly a very old fairy arrived. Though the king did not know her, he still ordered her a dinner set. But he could not furnish another gold one, so the old fairy felt herself slighted.



(5) 餐后,仙女们开始向小公主赠送礼物,有的送美丽,有的送智慧,有的送夜莺一样的歌喉,有的送孔雀一样的舞姿……

After dinner, all the fairies began to give their gifts to the princess. One gave her beauty, the next gave her wit, another gave the song of a nightingale and still another gave her the dance of a peacock, and so forth.



(6) 轮到老妖婆了。她恶狠狠地说:“公主会被一枚纱锭刺破手指而丧命。”说完,便一阵黑风飘走了。

The old fairy's turn coming next, she said ferociously, "The princess will have her hand pierced by a spindle and die of the wound." Then she swept out like a black wind.



(7) 这份可怕的礼物使满座宾客惶恐战栗,王后失声痛哭起来。

This terrible gift made the whole company tremble, and the queen began to cry bitterly.



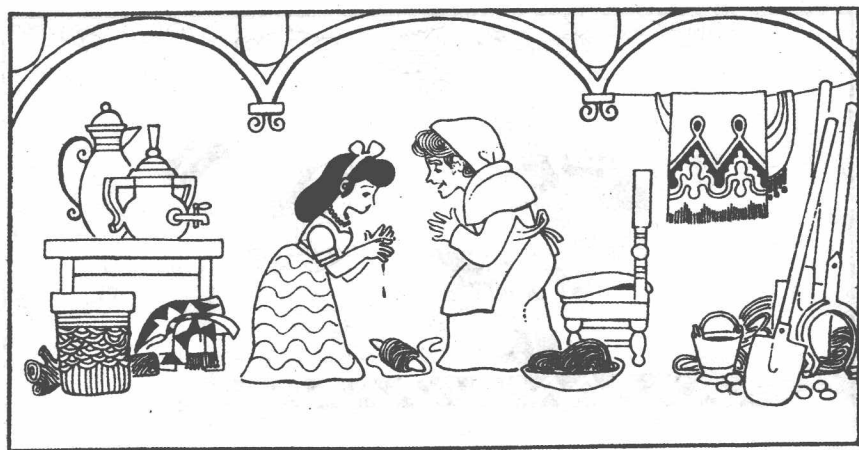
(8) 这时,一位年轻的仙女高声说:“王后,请放心,别信老妖婆的鬼话。纱锭刺破公主的手指,她只会沉睡100年,一位王子将会唤醒她。”

Now a young fairy spoke out, “Oh, Queen, don’t worry, don’t believe the old fairy. The princess shall indeed pierce her hand with a spindle, but she will only fall into a profound sleep for a hundred years and a prince will come and awake her.”



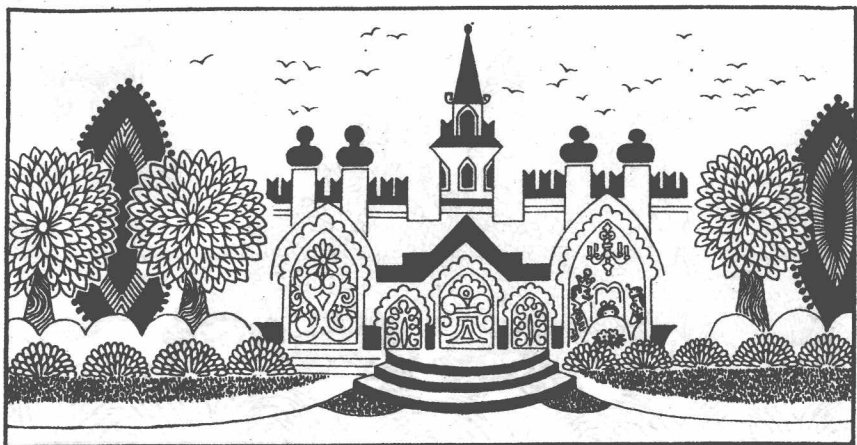
(9) 15年过去了,公主平安无事。有一天,公主随国王、王后去别墅游玩。她自个儿跑进了一个小房间里,一位老妈妈正在用纺锤纺线。

Fifteen years passed and no ill befell the princess. One day, when the king and queen were away at one of their holiday homes, the princess ran into a little room where a kind old woman was spinning at her spindle.



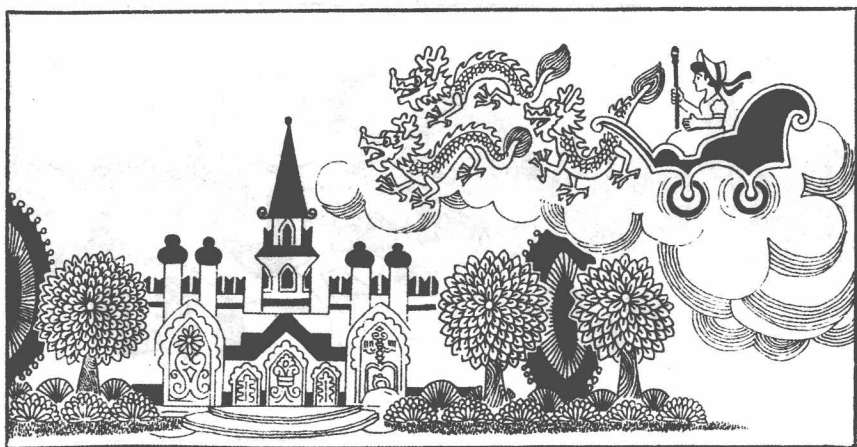
(10) 公主觉得很好玩,要求说:“老妈妈,让我来试试好吗?”老人高兴地答应了。不料,公主刚拿起纱锭,手指就被刺破了。

The princess thought spinning looked fun and asked, "Granny, may I have a try?" The old woman gave her the spindle. But no sooner had she taken it into her hand than it pierced her hand.



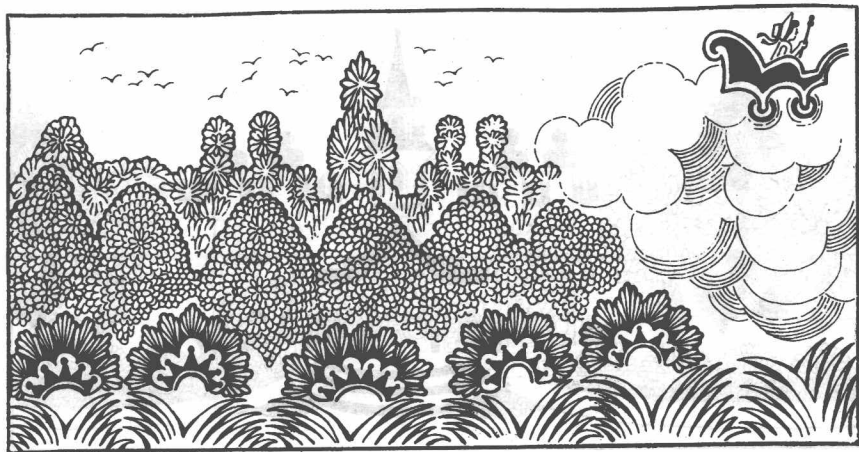
(11) 公主立刻昏迷不醒。国王和王后闻讯赶来,知道老妖婆的预言是无法避免的,便把公主安置在王宫中最华丽的房间里。

The princess fell down in a swoon. The king and queen, hurrying back as soon as they heard, realized the prediction of the old fairy was unavoidable, and they had the princess carried into the finest apartment in the palace.



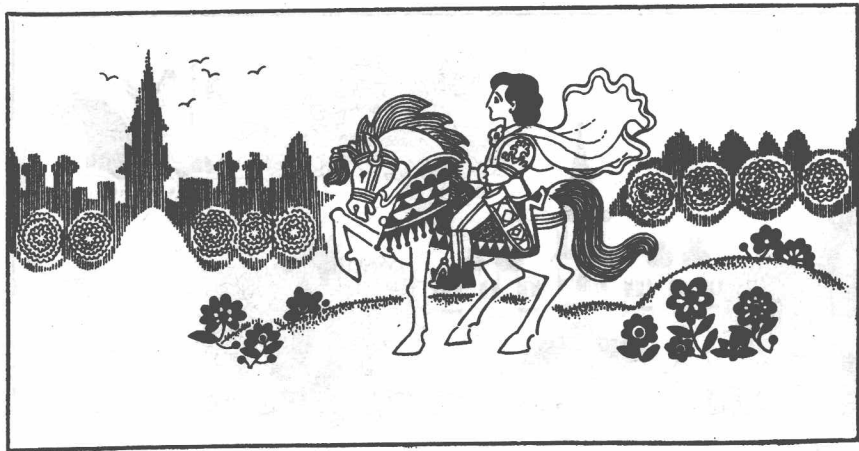
(12) 那位年轻的仙女听到这一消息,立刻乘一辆群龙驾驭的光彩夺目的四轮车,赶到了王宫里。

The young fairy was informed and immediately came to the palace in a fiery chariot drawn by dragons.



(13) 仙女用仙杖点了宫中的宫女和公主的小狗布弗尔,让他们昏昏睡去,与公主做伴。又用仙术让城堡周围长起无数树木和荆棘。

The fairy touched with her wands the maids of honour and the princess's little spaniel, Mopsy, and all of them fell asleep to be the princess's companions. Then the fairy's wand caused a vast number of trees, bushes and brambles to grow up all around the palace.



(14) 时间很快过了100年。果然有一位邻国的王子,到这一带打猎来了。他远远地发现了耸立在密林中的城堡的塔尖。

When a hundred years were gone and passed, a neighbouring prince came hunting there. He saw deep in the middle of a great thick forest the very tops of the towers of the palace.



(15) 王子打听那是什么地方。一位老农说：“50年前我父亲讲过，那座城堡里有位美丽的公主，要沉睡100年，然后由一个王子把她唤醒。”

The prince wanted to know what the place was. An aged peasant said to him, “Fifty years ago I heard from my father that there was in that castle a beautiful princess. She must sleep there a hundred years, and will be woken by a king’s son.”



(16) 年轻的王子听了这番话，顿时热情洋溢，毫不犹豫地朝树林走去。大小树木和荆棘纷纷自动闪在两边，城堡矗立在大道尽头。

The young prince was all on fire at these words. Without weighing up the matter he advanced towards the wood. All the great trees, bushes and brambles gave way and the castle stood at the end of a broad avenue.